Porównanie tłumaczeń Amosa 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Pan: Na wszystkich placach zawodzenie,\* na wszystkich ulicach mówią: Biada, biada! I wzywają rolnika do żałoby, i do zawodzenia umiejących narzekać.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Pan: Na wszystkich placach rozlegnie się płacz, na wszystkich ulicach będą wołać: Biada! Do żałoby wezwą rolników i płaczących — do narzekania! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg zastępów, Pan: Na wszystkich ulicach *będzie* zawodzenie, a na wszystkich drogach będą krzyczeć: Biada, biada! I zawołają oracza do płaczu, a tych, którzy umieją lamentować, do zawodzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi panujący Pan, Bóg zastępów: Po wszystkich ulicach będzie narzekanie, a po wszystkich stronach zakrzykną: Biada, biada! i zawołają oracza do płaczu i do kwilenia z tymi, którzy narzekać umieją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE Bóg zastępów, panujący: Po wszech ulicach narzekanie a po wszech miejscach, które po stronach są, rzeką: Biada! Biada! I będą przyzywać oracza na płacz a do narzekania tych, którzy umieją narzekać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan, Bóg Zastępów, Panujący: Na wszystkich placach będzie lament, na wszystkich ulicach krzyczeć będą: Biada, biada! Wzywać będą rolnika do żałoby, do lamentowania - znających zawodzenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan Wszechmogący, Bóg Zastępów: Na wszystkich placach skarga, na wszystkich ulicach mówią: Biada, biada! i nawołują oracza do żałoby i płaczków do narzekania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Pan: Na wszystkich placach będzie żałoba i na wszystkich ulicach będą wołać: Biada, biada! Wezwą rolnika do żałoby, a do lamentowania tych, którzy umieją zawodzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów: Na wszystkich placach rozlegać się będzie skarga, na wszystkich ulicach będą krzyczeć: „Biada, biada!”. Wzywać będą rolnika do żałoby, a tych, co znają pieśni żałobne, do zawodzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto tak mówi Jahwe-Pan, Bóg Zastępów: - Na wszystkich placach rozbrzmiewać będzie lament i na wszystkich ulicach rozlegać się będą okrzyki: ”Biada, biada!” Także rolnika wzywać się będzie do żałoby, a tych, co znają pieśni żałobne, do zawodzenia; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь Бог Вседержитель: На всіх дорогах плач, і в усіх дорогах скажеться: Горе, горе. Прикличеться рільника до плачу і ридання і на тих, що знають голосіння, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Pan: Na wszystkich placach będzie narzekanie, a na wszystkich ulicach będą wołać: Biada! Biada! Będą wzywać do płaczu oracza oraz biegłych w żałobnych pieśniach do narzekania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego tak rzekł JAHWE, Bóg Zastępów, JAHWE: ʼNa wszystkich placach będzie zawodzenie i na wszystkich ulicach będą mówić: ”Ach! Ach!” I do opłakiwania wezwą rolnika, a do zawodzenia – doświadczonych w lamentowaniuʼ. |

1. 1) Lub: żałosny płacz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. płaczków. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>140 35:25</x>; <x>300 9:17</x> [↑](#footnote-ref-4)